

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kristýna Suchomelová

Název práce: Komentovaný překlad „The Lion and the Mouse“, Jill Lepore, *The New Yorker* 2008.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překladová část práce je velmi pečlivě, promyšleně a nápaditě řešeným úkolem vzhledem ke značné obtížnosti výchozího textu: Tím je velmi zasvěcená literárně historická esej týkající se nejen díla E. B. Whitea, ale také specifík americké kulturní historie a vývoje norem v literatuře pro děti a mládež obecně.

Autorka překladu správně uvažuje o presupozicích výchozích i cílových čtenářů (s. 24-30), o tématu, obsahu i poměrně složité struktuře dané eseje (ibid). Prohlašuje, že ji překládala jako velkou výzvu a že to pro ni bylo i studijní cestou za novým poznáním (s. 51). Z tohoto hlediska nevidím jako zcela nosnou úvahu o hypotetické komunikační situaci, v níž by její překlad mohl fungovat (s. 24 – dnes již neexistující časopis *Bel Mondo*).

Ve vlastním překladu, který je výborně zvládnutý (i komentovaný) z hlediska intertextovosti se vyskytují výborná řešení, např. v básnických hříčkách (srov. komentář na s. 37, orig. mouse – louse x př. myš – svišť). Vyskytují se ale také občasné syntaktické a lexikálně sémantické nedostatky (srov. např. s. 11-13 a poznámky v textu práce), které plynou především z malého odstupu od výchozího textu při větých formulacích a také z ne vždy dotvořeného mentálního obrazu sdělovaných abstraktních skutečností, z něhož teprve musí vycházet překlad. Protestovala bych také (z hypotetické pozice redaktorky) proti použití slova „tydlidum“ v ironickém komentáři o jazyce *Medvídka Pú* (s. 11, 38), z důvodu možných nežádoucích literárních asociací.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně, ovšem v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 9. 6. 2017 oponent práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě